

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Fra diavolo ou l'hotellerie de Terracine**

**Auber, Daniel-François-Esprit**

**Paris, [1830]**

11. Finale. Andantino con moto

[urn:nbn:de:bsz:31-234051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-234051)

*un grand air de son army  
 1<sup>er</sup> 2<sup>es</sup> 3<sup>es</sup> 4<sup>es</sup> 5<sup>es</sup>  
 6<sup>es</sup> 7<sup>es</sup> 8<sup>es</sup> 9<sup>es</sup> 10<sup>es</sup>  
 11<sup>es</sup> 12<sup>es</sup> 13<sup>es</sup> 14<sup>es</sup> 15<sup>es</sup>  
 16<sup>es</sup> 17<sup>es</sup> 18<sup>es</sup> 19<sup>es</sup> 20<sup>es</sup>  
 21<sup>es</sup> 22<sup>es</sup> 23<sup>es</sup> 24<sup>es</sup> 25<sup>es</sup>  
 26<sup>es</sup> 27<sup>es</sup> 28<sup>es</sup> 29<sup>es</sup> 30<sup>es</sup>  
 31<sup>es</sup> 32<sup>es</sup> 33<sup>es</sup> 34<sup>es</sup> 35<sup>es</sup>  
 36<sup>es</sup> 37<sup>es</sup> 38<sup>es</sup> 39<sup>es</sup> 40<sup>es</sup>  
 41<sup>es</sup> 42<sup>es</sup> 43<sup>es</sup> 44<sup>es</sup> 45<sup>es</sup>  
 46<sup>es</sup> 47<sup>es</sup> 48<sup>es</sup> 49<sup>es</sup> 50<sup>es</sup>  
 51<sup>es</sup> 52<sup>es</sup> 53<sup>es</sup> 54<sup>es</sup> 55<sup>es</sup>  
 56<sup>es</sup> 57<sup>es</sup> 58<sup>es</sup> 59<sup>es</sup> 60<sup>es</sup>  
 61<sup>es</sup> 62<sup>es</sup> 63<sup>es</sup> 64<sup>es</sup> 65<sup>es</sup>  
 66<sup>es</sup> 67<sup>es</sup> 68<sup>es</sup> 69<sup>es</sup> 70<sup>es</sup>  
 71<sup>es</sup> 72<sup>es</sup> 73<sup>es</sup> 74<sup>es</sup> 75<sup>es</sup>  
 76<sup>es</sup> 77<sup>es</sup> 78<sup>es</sup> 79<sup>es</sup> 80<sup>es</sup>  
 81<sup>es</sup> 82<sup>es</sup> 83<sup>es</sup> 84<sup>es</sup> 85<sup>es</sup>  
 86<sup>es</sup> 87<sup>es</sup> 88<sup>es</sup> 89<sup>es</sup> 90<sup>es</sup>  
 91<sup>es</sup> 92<sup>es</sup> 93<sup>es</sup> 94<sup>es</sup> 95<sup>es</sup>  
 96<sup>es</sup> 97<sup>es</sup> 98<sup>es</sup> 99<sup>es</sup> 100<sup>es</sup>*

(J'en étais persuadé, nous sommes perdus.)  
 N.º  
 Andantino con moto  $\text{♩} = 100$ . FINALE.

Flûte.  
 Petite Flûte.  
 Hautbois.  
 Clarinettes en LA.  
 Trompettes en MI ♯.  
 Cors en MI ♯.  
 Cors en SOL.  
 Bassons.  
 Trombones.  
 Timballes en MI ♯.  
 Violons.  
 Altos.  
 ZERLINE.  
 PAMELA.  
 LE MARQUIS.  
 LORENZO.  
 MYLORD.  
 BEFFO.  
 GIACOMO.  
 Violoncelle.  
 Contre-Basses.

N'était-il pas prudent de reconnaître ce qui se  
*verrà esser quel fra gli infelici cost'ora da' diavoli in guerra, ma dove*

*Lorenzo. Voluntas sua licet  
 non habet vim imperandi  
 sed. Ita quibus  
 melior est licet minus  
 possit. Ergo desine  
 querere.*  
 2<sup>a</sup> Gmifur

(J'en étais persuadé, nous sommes perdus.)  
 N.º  
 Andantino con moto ♩ = 100. FINALE.

Flûte .

Petite Flûte .

Hautbois .

Clarinettes  
 en LA .

Trompettes  
 en MI ♯ .

Cors en MI ♯ .

Cors en SOL .

Bassons .

Trombones .

Timballes  
 en MI ♯ .

Violons .

Altos .

ZERLINE .

PAMELA .

LE MARQUIS .

LORENZO .

MYLORD .

BEPPA .

GIACOMO .

Violoncelle .

Cors en Mi 2.

Le Marquis.

Lorenzo. (Se levant.) peut être laissez moi fuire et

Mylord. on peut voir (L'engageant à passer) *bitte zu gehen zu gehen!*

Beppo. *pas se faire* *Et bas* *yes yo* *yo* *bitte*

*c'est fait de nous.*

Hautb.

arzo.

(Au moment ou Lorenzo traverse le theatre pour rentrer dans le cabinet, le Marquis en ouvre la porte qu'il referme.) *dem Marquis bleibt im Kabinett*

*die vous n'oubliez pas* *haben will nicht von Marquis' front* *du si len ce*

Lorenzo. *bitte zu gehen zu gehen!*

Mylord. *ah grand dieu* *ah grand dieu*

*bitte zu gehen zu gehen!*



Cl.  
p

arco. *Viel de valogne holland.*  
Le Marq. (Cognac Pouligny)

je ne puis le di - re en ce moment si ce - lait si c'est pas ex -

*Ik kan het niet zeggen in dit oogenblik, of het wel of niet is.*

*ils d'ont*  
C. L. C. B.

pp

pp *très vite sans bruit.*  
(Passant sous les deux.)

en - ple un rendez vous ga - lant en votre honneur je mets ma confi - an - ce en bien oui

Lor. *ein solig Wohl Rath* *ein solig Wohl Rath*

Myl: *ô ciel!* *ô ciel!* *ache - ver* *ache - ver*

*ô ciel!* *ache - ver*

Fz P 374 Fz P

Cors en SOL.

je l'avoue enfin nous soyez discret c'était un rendez vous je ris au fond de l'âme je ris au fond de

quel soupçon dans mon âme

quel soupçon dans mon

pizz.

me du trouble du trouble que les vœux le courroux le courroux lui qui sen

quel soupçon se lis se avec effroi quel soupçon dans mon âme

se lis se avec effroi (Toujours dans le cabinet.) quel soupçon dans mon

Giacomo. (Toujours dans le cabinet.) l'es - poir ren - tre en mon â - me

arco.

Fl.

Hautb.

Cl.

Flam - me est un plai - sir pour moi le courroux qui m'enflam - me  
 quel soupçon se - glis se avec effroi le courroux qui m'en - flam - me  
 à - me se - glis se avec effroi le courroux pour ma fem - me ah j'en  
 j'en sor - ti - rai j'en sor - ti - rai je crois le courroux qui m'enflam - me  
 j'en sor - ti - rai j'en sor - ti - rai je crois le courroux qui m'enflam - me



est un plaisir pour moi je ris au fond de l'a-  
 - la malgré moi quel soupçon dans mon â-me dans mon  
 trem- ble d'ef-froi quel soupçon dans mon â-me dans mon  
 a banni mon effroi le courroux qui l'en-flam-me qui l'en-fla  
 a banni mon effroi le courroux qui l'en-flam-me qui l'en-fla

me du trouble ou je les vois le courroux  
 me dans mon à me cela levez et froi le courroux qui mèn  
 à me se glisse malgré moi si c'est fait pour ma  
 flamme à l'en ni mon et froi le courroux  
 flamme à l'en ni mon et froi le courroux

*Handwritten annotations:*  
 la voix française  
 if un point!  
 tout à fait  
 tout à fait  
 tout à fait  
 tout à fait

*Performance markings:*  
 pizz.  
 arco.  
 F

qui l'enflamme est un plaisir pour moi je ris au fond de l'âme  
 - flamme est malgré moi quel soupçon dans mon âme  
 fem - me ah j'en trem - ble de f - froi quel soupçon dans mon â - me  
 qui l'enflam - me a banni mon effroi le courroux qui l'en - flam - me  
 qui l'enflam - me a banni mon effroi le courroux qui l'en - flam - me



P. II.  
Hautb.  
p

Mylord.  
peut on sa- voir au

moins la nuit à la sour di ne pour qui vous venez i- ci

The musical score consists of several staves. The top four staves are instrumental, likely for strings, with a piano (*p*) dynamic marking. The fifth and sixth staves are vocal parts with lyrics in French. The seventh staff is a basso continuo line with figured bass notation. The eighth staff is another vocal part with lyrics in German. The bottom two staves are instrumental accompaniment. The score includes various musical notations such as clefs, notes, rests, and dynamic markings.

*Le Duc de Nemours*  
 (D'un air menaçant)  
 Lot.

est-ce pour Zerli-  
*galt / in spittlauff*

*Le Duc de Nemours*  
 (D'un air menaçant)

est-ce pour mitally  
*galt / in spittlauff*

Le Marquis. *(Suffoqué)*

qu'im - por - te de quel droit m'interrogerain  
*Vo deux faitz ainsi j'en ferois bien d'autres*

de mes secrets ne suis pas le mal-<sup>leur</sup> tre  
*oul! von dem Gefühmijel bis auf den joun*

pour la quel le des  
*oulfa von taiderm, fief + le / i / si*

pour la quel le des

C. L. C. B. //

Hautb.

Cl.

Cors en ut.

staccato.

staccato.

staccato.

pour toutes deux *peut être*

deux monsieur monsieur sur ce doi - le ou traçant vous

deux monsieur monsieur sur ce doi - le ou traçant vous

Hautb.

de tous yeux en ce mis *qui m'aurait vu, ceance pour vous*

vous ex - pli - que - rez *ici me me à l'instant*

vous ex - pli - que - rez *ici me me à l'instant*

554



Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a flute and strings. The vocal line has lyrics in French and German.

*pp*  
 Milord à part, et à demi voix )  
 me - me mi - lord ne fai - tes pas de bruit de mi - la dy... c'est vrai les charmes ont se -

Musical score for the second system, including a horn part and vocal line. The horn part is labeled 'Corno en sol'. The vocal line continues with lyrics in French and German.

Corno en sol.  
 - duit et ce portrait charmant  
 ah god dem  
 (Furioso)  
 nous ver - rons



Hautb.

ne tu comprends je sup - po - se  
*je n'entends rien de tout cela*  
*(Voulant sortir)*  
 je n'entends  
 rien de tout cela

*o Ball grand dieu*  
*trahie par elle et je souffrirais éternellement*

Hautb.

point qu'un tel a - veu lex - po - se  
*vous la défendez*  
 oui pour  
 je n'entends rien de tout cela

354



Les 2<sup>d</sup> Cors changent en MI # .

*Andante*  
(A demi spiccato)

*Andante*  
(spiccato)

je n'en tends.... tan-tôt.... seul.... à sept heures aux rochers noirs.... il n'en revien dra pas,  
*ganz... / ganz!* *sein / sein* *bei / bei* *7 / 7* *Uhr / Uhr* *an / an* *den / den* *schwarzen / schwarzen* *Felsen / Felsen* *! / !*

a dire ceur  
*son / son* *de / de* *ce / ce* *coeur / coeur*

c'est dit.  
*es / es* *dit / dit* *! / !*

me com-pagnons dans ces som-bres de-meu-res de-mes-bres-ves sur lui ven-ge-ront le tre-  
*mit / mit* *den / den* *meinen / meinen* *Ge- / Ge-* *no- / no-* *ten / ten* *in / in* *den / den* *schwarzen / schwarzen* *Stein / Stein* *! / !*





je punis qui m'offen - se      ah pour moi quel plaisir      ah pour moi      quel plai - sir      ah pour  
 - tan - ce      je n'ai plus qu'à mourir      qu'à mourir      je n'ai plus      je n'ai plus qu'à mourir      je n'ai plus  
 - len - ce      mais sachons le pu - nir      le punir mais sachons      mais sachons le punir  
 attendons en si - len - ce      le moment de sortir      atten - dons attendons en si - len - ce      atten -  
 attendons en si - len - ce      le moment de sortir      atten - dons attendons en si - len - ce      atten -



musical score with multiple staves (treble and bass clefs) and lyrics in French. Dynamics like 'p' and 'f' are marked throughout. The page number '29' is in the top right, and '334' is at the bottom center.

moi quel plaisir ô bonheur ô vengeance je vais donc re-us-sir  
 je n'ai plus qu'à mourir ô fu-reur ô vengeance elle a pu me tra-hir ô fu-  
 mais sachons le pu ô fu-reur ô vengeance elle a pu me tra-hir ô fu-  
 dans le moment de sor-tir ô bonheur ô vengeance il s'en-tire à ra-vir  
 dans le moment de sor-tir ô bonheur ô vengeance il s'en-tire à ra-vir



All<sup>o</sup> moderato. ♩ = 112

Musical score for the first system, featuring:

- Hautb.** (Horn) part with notes and rests.
- 1<sup>re</sup> Vcl.** (Violin I) part with notes and rests.
- 2<sup>e</sup> Vcl.** (Violin II) part with notes and rests.
- Violoncelle** (Cello) part with notes and rests.
- Basson** (Bassoon) part with notes and rests.
- Zerline** vocal line with lyrics: *gest zu Lucrezia* (allant à Lorenzo)
- Paola** vocal line with lyrics: *li Mylord* / *Vous venez pas me rassu rer* / *Venez parait tout préparer pour qu'on ne ce soubre au*

Musical score for the second system, featuring:

- Cl.** (Clarinet) part with notes and rests.
- Fag.** (Bassoon) part with notes and rests.
- Violoncelle** (Cello) part with notes and rests.
- Basson** (Bassoon) part with notes and rests.
- Zerl** vocal line with lyrics: *mon cher e. pou* (tenrement)
- Ley** vocal line with lyrics: *la per li de* / *laissez moi je voudrais me separer de vous* / *je voulais*
- Mel** vocal line with lyrics: *la per li de* / *laissez moi je voudrais me separer de vous* / *je voulais*

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes markings for *arco* and *pizz*. The vocal lines contain the following lyrics:

vous  
 je n'y puis croire en core que est dou ce mys. té. re  
 (étonnée)  
 je n'y puis croire en core que est dou ce mys. té. re  
 Loe: (troulement et sans regarder)  
 laissez moi per fide perfide laissez moi  
 pour vous pour votre bonheur je consens à me

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes markings for *arco* and *pizz*. The vocal lines contain the following lyrics:

Zeel  
 que dit il  
 Le Mary  
 Lorenzo  
 écoutez  
 (Le Mary)  
 c'est dit comtez sur  
 Lu. re n'is par tez laissez moi je ne puis je vois reus votre bi ce n'est qu'un riche s'mois

Allegro. 96

The musical score is arranged in a system with multiple staves. At the top, there are staves for Clarinet (Cl), Flute (Fl), and Violin (V). Below these are staves for the vocal parts: Zeel, le Marq., moi, Lor, Mij, Bep, and Giac. The bottom of the system includes a Bassoon (Cb) and a Cello/Double Bass (Cb). The score is written in a common time signature (C) and features various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like 'p' (piano). The lyrics are written in French and are interspersed with the musical lines. There are also some handwritten annotations in a cursive script, possibly indicating performance instructions or corrections.

*Zeel*

Zeel

*est lui de moi*  
Lor

le Marq.

moi  
Lor

Mij

Bep

Giac

Cl

*mais qu'avait il donc vu*  
*Le Marquis tient le milieu du théâtre et les regarde tous avec joie*

*O bonheur*  
*O bonheur*

*O bonheur*  
*O bonheur*

*O bonheur*  
*O bonheur*

*O bonheur*  
*O bonheur*

Voilà donc sa constan - ce il o - se me tra -

Le dé - pit la ven - geance à moi se font seu -

O bonheur ô ven - geance je vais donc

O lu - reur ô ven - geance elle a pu me tra -

O lu - reur ô ven - geance elle a pu me tra -

O bonheur ô ven - geance il s'en tire

O bonheur ô ven - geance il s'en tire

Com le P<sup>1</sup> A<sup>1</sup> 8<sup>e</sup> bas //



ran, ce je n'ai plus qu'à mon, ri pour moi plus de je ran, ce je n'ai plus qu'à mon, ri  
 rougné, afeuf taitet aif an D'angy, j'elofe D'angy afeuf rougné, afeuf taitet aif an D'angy  
 fen - se my - l'ed pourra se re pen - tir my l'ed de son of - fen - se de son of - fen - se my - l'ed pourra se re pen - tir  
 D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy  
 fen - se ah pour moi quel plai - se je puis qui m'of - fen - se ah pour moi quel plai - se  
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy  
 je n'ai plus qu'à mon, ri après en incanté an - ce je n'ai plus qu'à mon, ri qu'à mon, ri  
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy  
 mais sachas le pu - nir gardas bien lesi - len - ce mais sachas le pu - nir le pu - nir  
 D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy  
 len - ce le moment de sor - tir at - tendas en si - len - ce le moment de sor - tir  
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy  
 - len - ce le moment de sor - tir at - tendas en si - len - ce le moment de sor - tir  
 rougné afeuf taitet aif an D'angy, afeuf taitet aif an D'angy afeuf rougné afeuf taitet aif an D'angy







The musical score is written on 14 staves. The top two staves are vocal parts. The third staff is for Tromp (Trumpets) and the fourth for Timb (Timpani). The bottom six staves are for a vocal soloist, with lyrics written below the notes. The lyrics are in French and describe a scene of vengeance and triumph.

*plus des pe- rai*  
*pit' la ven- geur*  
*ce le dé- pit' la ven- geur*  
*je puis qu'indol- lense ah pour moi quel plai- sir*  
*ô lueur ô ven- geance elle a pu me tra- hir*  
*ô bonheur ô ven- geance il sen- tire à ra- vir*

*je n'ai plus d'espe- ran- ce*  
*ce le dé- pit' la ven- geur*  
*je puis qu'indol- lense ah pour moi quel plai- sir*  
*ô lueur ô ven- geance elle a pu me tra- hir*  
*ô bonheur ô ven- geance il sen- tire à ra- vir*





This page contains a handwritten musical score for a multi-voice setting. The score is written on 18 staves, with the top six staves likely representing vocal parts and the bottom six representing instrumental accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves. The text includes:

...lan  
 ...ce le dé pit la ven gean  
 je pu nis qui m'ol fense ah pour moi quel plai  
 à fu reur à ven geance elle a pu me tra hir  
 à fu reur à ven geance elle a pu me tra hir  
 à bon heur à ven geance il sen tire à ra  
 à bon heur à ven geance il sen tire à ra

The score includes various musical notations such as clefs, time signatures, and dynamic markings. There are also some handwritten annotations and corrections in the margins.

ce pourrai plus de pe... ce il s'ar se me ba hir voilà donc sa rom  
 le dépit la ven ce à moi se font sen le dépit la ven  
 ô bonheur tout va me re su ô bonheur  
 après son inco... je n'ai plus qu'à mon après son inco  
 gardons bien le si... mais sachons la pu... gardons bien le si...  
 le moment de sor... tir attendons en si...  
 le moment de sor... tir attendons en si...



Handwritten musical score for a choir, consisting of 12 staves. The top five staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor 1, Tenor 2, Bass), and the bottom seven staves are for instruments (Violins I, Violins II, Violas, Cellos, Double Basses, and Organ). The lyrics are in French and are written below the vocal staves. The music is in a common time signature and features various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Lyrics (French):

ran ce pour moi plus des pe non ce je n'ai plus que  
 seul ol fen se my lord de son d'lon se pour ra se re  
 ven gran re de bon heur ô ven gran ce tout va me  
 in con tan ce a près son in con tan ce je n'ai plus que  
 ô ven gran ce ô fu rent ô ven gran ce el le a pu me  
 ven gran ce ô bon heur ô ven gran ce il sen ti ra  
 ven gran ce ô bon heur ô ven gran ce il sen ti ra





This page contains a handwritten musical score for a multi-instrument ensemble. The score is organized into several systems of staves. The top system includes a vocal line with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#), followed by a piano part with a treble clef. The middle section features a grand staff with a treble clef and a bass clef. The bottom section includes a grand staff with a treble clef and a bass clef, and a separate bass line with a bass clef. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte). The paper shows signs of age, including some staining and wear at the edges.